Porównanie tłumaczeń Hioba 10:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stawiasz przeciwko mnie ciągle nowych swych świadków\* i wzmagasz nade mną swój gniew, (posyłasz wciąż nowe) zmiany – i (przypuszczasz) atak na mnie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozbudzasz swą wrogość do mnie, wzmagasz nade mną swój gniew, jakby z nowymi siłami przypuszczasz na mnie atak! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stawiasz przeciwko mnie nowych świadków i pomnażasz nade mną swój gniew; wojsko za wojskiem naciera na mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odnawiasz świadków twoich przeciwko mnie, a rozmnażasz rozgniewanie twoje na mię; wojska jedne po drugich są przeciwko mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wznawiasz przeciwko mnie świadki twoje i rozmnażasz gniew twój przeciw mnie a męki walczą na mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | postawisz mi świeże dowody, gniew swój umocnisz powtórnie, sprowadzisz nowe zastępy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Stawiałbyś coraz to nowych świadków przeciwko mnie, wzmagałbyś swoją zawziętość na mnie, prowadziłbyś nowe ataki przeciwko mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nowych świadków postawiłbyś przede mną, swój gniew ku mnie pomnożył i nowe wojska przeciw mnie skierował. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Postawisz przeciwko mnie nowych świadków, pomnożysz swoje oburzenie, skierujesz przeciwko mnie swe oddziały. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nowych świadków przeciw mnie postawisz, gniew Twój przeciw mnie podwoisz, Twoje zastępy przeciw mnie sprowadzisz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | обновляючи проти мене моє випробування. Гнів же великий Ти виказав мені, Ти ж навів на мене випробування. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyprowadziłbyś przede mnie coraz to nowych świadków, a Swój gniew wielokrotnie byś na mnie wywierał – wystawiając przeciwko mnie coraz to nowszy zastęp. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nowych świadków swoich przyprowadzisz przede mnie i spotęgujesz swoje oburzenie na mnie; mam utrapienie za utrapieniem. |

1. 1) swych świadków, עֵדֶיָך (‘edejcha): em. na: swą wrogość, עֶדְיְָך (‘edjecha), czyli: Odnawiasz względem mnie swoją wrogość. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) (posyłasz wciąż nowe) zmiany – i (przypuszczasz) atak na mnie, חֲלִיפֹות וְצָבָא עִּמִי . [↑](#footnote-ref-3)